

ОТМЫВАНИЕ ДОХОДОВ, ЛАСТИК И НАЦЕЛО: РАЗГОВОРНЫЕ ИЛИ НЕЙТРАЛЬНЫЕ?

А. Р. Пестова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Поступила в редакцию 2 июня 2023 г.

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы описания стилистических свойств лексических единиц в академических толковых словарях, в частности критерии постановки функционально-стилистических помет «разг.» («разговорное») и «прост.» («просторечное»).

Ключевые слова: лексикография, стилистика, лексикографическая стилистика, толковый словарь, стилистические пометы, разговорная речь, просторечие.

Abstract: the article discusses the issues of describing the stylistic characteristics of lexical units in academic explanatory dictionaries, in particular the criteria for placing functional-stylistic labels “colloquial” and “vernacular”.

Keywords: lexicography, stylistics, lexicographic stylistics, explanatory dictionary, stylistic marks, colloquial speech, vernacular.

Стилистическая характеристика лексической единицы является важной частью словарного описания. Перед лексикографами при этом стоит целый ряд проблем: связанных, во-первых, с разработкой системы стилистических помет, которая бы отражала современную картину стилового расслоения лексики, во-вторых, с выбором той или иной пометы при определенном слове или его значении. Необходимость решения этих вопросов для теории и практики лексикографии стала настолько актуальной, что обсуждается создание отдельной области исследований, отвечающей за словарное описание стилистических качеств языковых единиц — лексикографической стилистики (см., например, [1, 89–90]). Предполагается, что одной из ее задач будет разработка реестра помет и критериев их постановки при лексической единице.

С другой стороны, нельзя не признать, что, поскольку сфера стилистики гораздо менее определена, чем, например, сфера грамматики, к стилистической квалификации слова в толковом словаре не могут быть предъявлены столь же жесткие требования, как к характеристикам грамматическим. Так, о сложности и даже принципиальной невозможности строгого определения разговорности пишет лексикограф В. Д. Девкин: «Заведомо ущербна идея уточнить то, что объективно не может иметь точных границ... Чем проще объект, тем точнее критерии... С осложнением природы того, о чем требуется вынести суждение, роль критериев понижается... Понятно, что, когда дело идет о субъективных или даже распространенных “средних”, общепринятых вкусах,

критерии отодвигаются на задний план. Нечто подобное наблюдается в определении разговорности» [2, 110]. Справедливо это и для других стилистических пластов.

В данной работе мы сосредоточимся главным образом на функционально-стилистических пометах *разг.* и *прост.* в академических толковых словарях русского языка начиная с «Толкового словаря русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова (далее — СУш¹). При постановке этих помет лексикографы руководствуются такими критериями, как функциональный (употребление лексической единицы в пределах определенного функционального стиля), нормативный (соответствие нормам литературного языка), словообразовательный (например, универбация и усечение — стандартные разговорные способы

¹ В статье используются следующие сокращения: СУш — Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова [5]; АС — Активный словарь русского языка под ред. Ю. Д. Апресяна [7]; АТoS — Академический толковый словарь русского языка под ред. Л. П. Крысина [15]; БАС-1 — Словарь современного русского литературного языка [16]; БАС-3 — Большой академический словарь русского языка [12]; БТС — Большой толковый словарь русского языка под ред. С. А. Кузнецова [4]; БСРРЭР — Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи [13]; БУСРЯ — Большой универсальный словарь русского языка под ред. В. В. Морковкина [8]; МАС — Малый академический словарь под ред. А. П. Евгеньевой [3]; ТСРР — Толковый словарь русской разговорной речи под ред. Л. П. Крысина [6]; СШ — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов под ред. Н. Ю. Шведовой [14].

словообразования), морфологический (наличие экспрессивных морфем, таких как экспрессивные суффиксы существительных

— *ыш* (*малыш, крепыш*), *-ун* (*крикун, говорун, врун*) и мн. др.). Кроме того, составители словарей обращаются к собственной языковой интуиции и к интуиции носителей русского языка. Каждый критерий требует детального обсуждения, и в рамках настоящей статьи мы остановимся на первом — функциональном.

Функциональный критерий, связанный с употреблением слова в пределах определенного функционального стиля, отмечается во вступительных руководствах к толковым словарям («Как пользоваться словарем»). Составители отмечают, что разговорные слова употребляются «в живой, непринужденной, преимущественно устной, речи» [3, 9]. Любопытно, что «Большой толковый словарь русского языка» под ред. С. А. Кузнецова допускает также их использование «в деловой или официальной обстановке» [4, 15]. На такую возможность указывает и СУШ, в котором отмечается, что разговорное слово, «употребленное в книжном языке, придает данному контексту не книжный, разговорный характер» [5, XXVI].

Просторечные слова используются в обиходной, бытовой, эмоционально раскованной повседневной речи. Располагаясь на границе литературного языка (см. [5, XXVI], [3, 9]), они не могут употребляться в деловой или официальной обстановке: «Между прочим помета имеет характер предостережения от употребления слова в книжном языке» [5: XXVI]. Отметим здесь также, что некоторые словари отказались от пометы *прост.* в силу крайней расплывчатости и неоднородности самого понятия «просторечие», заменив ее на другую помету / несколько помет: *сниж.* [6], *разг.-сниж.*, *фам.*, *нар.-разг.*, *сниж.*, *трад.-нар.* [4], *обиходн.*, *прост.* [7], *простонар.* и *прост.* [8]. Не останавливаясь на вопросе об уместности такого отказа, которому посвящено немало лингвистических работ (см., например, [9], [10], [11]), отметим лишь, что, на наш взгляд, такое решение по-прежнему является дискуссионным и требует коллегиального обсуждения лексикографов.

Функциональный критерий постановки помет *разг.* и *прост.* является чрезвычайно размытым. В первых, это касается самих формулировок, приведенных выше — а они являются, по сути, определениями указанных помет в словарях. Во вторых, в некоторых случаях этот критерий вступает в противоречие с результатами обращения исследователя к собственной интуиции и к интуиции носителей языка.

Рассмотрим такие случаи на различных примерах.

Отглагольное существительное *отмывание* (*отмывание денег*), согласно толковым словарям, не является стилистически нейтральным. Глагол *отмы-*

вать, от которого оно образовано, маркируется в них разными пометами: *разг.* [12], *жарг.* [4], [13], *прост.* [14], *сленг.*, *неодобр.* [6]. В соответствии с функциональным критерием слово *отмывание* не может употребляться в официальных деловых текстах. Однако это противоречит данным узуса. Данное существительное встречается:

- в тексте закона: *Федеральный закон «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» от 07.08.2001 № 115-ФЗ*;

- в тексте кодекса: статья 15.27 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях — *Неисполнение требований законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма*;

- на официальном сайте Президента России: *Глава Комитета по финансовому мониторингу Виктор Зубков проинформировал Президента Владимира Путина о принимаемых мерах по предотвращению отмывания доходов, полученных незаконным путем, а также по предотвращению финансирования терроризма.*

Мы провели опрос образованных носителей русского языка: «Отмывание денег. Отмывание — это стилистически нейтральное слово?». В нем приняло участие 122 человека в возрасте от 18 до 54 лет (как лингвистов, так и нелингвистов, интересующихся вопросами русского языка и стилистики в частности). Как мы и предполагали, большинство респондентов (65%) ответило на поставленный вопрос «нет». Те участники опроса, что выбрали вариант ответа «да, стилистически нейтральное», обнаружили знания в юриспруденции, ср. комментарии типа: «Это юридический термин. Поэтому нейтральное».

Добавим здесь, что этот словообразовательный ряд пополняется новыми производными: *отмывочный*, *антиотмывочный*, — которые также активно используются в официальных текстах. См., например, на официальном сайте Президента России:

В. Путин: Юрий Анатольевич <...> Вы хотели бы начать с той работы, которая касается борьбы с отмыванием денег <...>

Ю. Чиханчин: Если можно, тогда вначале я хотел бы Вам рассказать, как выстраивается антиотмывочная система в новых условиях.

С одной стороны, использование этих слов объяснимо тем, что у них отсутствует однословный нейтральный эквивалент. Так, в названии закона слово *отмывание* стоит в скобках при длинном словосочетании *легализация доходов, полученных преступным путем*. Для нейтральной замены прилагательного *антиотмывочный* потребовалось бы еще больше слов (например, *противодействующий легализации доходов, полученных преступным путем*). Использование столь длинных замен противоречит закону

речевой экономии, именно поэтому говорящие и пишущие выбирают короткое, емкое слово, несмотря на его стилистическую маркированность.

С другой стороны, отсутствие стилистической пометы при подобных словах противоречило бы языковой интуиции: как лексикографов (что подтверждается наличием той или иной стилистической пометы во всех словарях, в которые вошло это слово, см. выше), так и рядовых носителей русского языка (что подтверждается данными нашего опроса).

Пример со словом *отмывание* демонстрирует, насколько ненадежным может быть обращение к функциональному критерию при постановке помет *разг.* и *прост.*

Отдельной проблемой, связанной с использованием рассматриваемого критерия, является стилистическая квалификация слов, которые использу-

ются в качестве номенклатурных названий товаров, в частности на ценниках в магазинах.

Обратимся, например, к синонимам *ластик* и *резинка*. Словари расходятся в их стилистической оценке (см. Табл. 1). Так, слово *ластик* в СУш маркируется пометой *школьн.*, в БАС-1, МАС, БАС-3 и БТС — *разг.*, а в СШ стилистические пометы при этом слове отсутствуют.

Слово *резинка* в исследуемом значении в СУш, МАС и БТС маркируется пометой *разг.*, а составители БАС-1, СШ и БАС-3 считают его стилистически нейтральным.

Кроме того, в двух словарях встречается еще один синоним — *стерка*: в БТС он дается как разговорное слово (таким образом, составители этого словаря считают слова *ластик*, *резинка* и *стерка* одинаковыми в функционально-стилистическом аспекте), а в ТСРР сопровождается пометами *школьн.*, *уходящ.*

Таблица 1.

Стилистические пометы при словах *ластик*, *стерка* и *резинка* в толковых словарях русского языка

	СУш	БАС-1	МАС	СШ	БАС-3	БТС	ТСРР
ластик	школьн.	разг.	разг.	без пометы	разг.	разг.	–
резинка	разг.	без пометы	разг.	без пометы	без пометы	разг.	разг.
стерка	–	–	–	–	–	разг.	школьн., уходящ.

Если же обратиться к функциональному критерию, то распределение окажется следующим. Слова *ластик* и *резинка* (как в словосочетании *стирательная резинка*, так и отдельно) используются на ценниках в качестве номенклатурных названий, а слово *стерка* в этой функции почти не встречается. Получается, согласно этому критерию, стилистически нейтральными являются варианты *ластик* и *резинка*, а стилистически сниженным — *стерка*.

Данные опроса носителей языка, в свою очередь, дают несколько иную картину. Отвечая на вопрос «Какой из этих синонимов является стилистически нейтральным?», 86% респондентов выбрало вариант *ластик*, 12% — *резинка*, 2% — *стерка*.

Эти синонимы иллюстрируют, что в некоторых случаях лексикографам крайне затруднительно учесть все разнородные факторы и принять оптимальное решение о стилистической оценке слова в словаре.

Можно привести также другие примеры, когда лексические единицы, имеющие в словарях стилистические пометы *разг.*, *прост.*, используются в качестве номенклатурных названий. Так, существительное *бабочка* в значении ‘галстук’ в МАС, АТос и БТС маркируется пометой *разг.*, притом что оно употребляется в качестве официального названия данного вида галстука в магазинах: в литературном языке отсутствует другое, «более нейтральное» наименование. Отметим здесь, что в СШ и БАС-3 стилистические пометы при рассматриваемом значении слова *бабочка* отсутствуют.

Слова *сгущенка* и *тушенка*, которые во всех словарях маркируются пометой *разг.*, в последние годы можно увидеть на ценниках и на консервных банках в качестве официальных названий. Производители используют обиходные названия данных продуктов в качестве официальных, поскольку не имеют права указывать полные — «Молоко цельное сгущенное с сахаром» и «Свинина / говядина тушеная». Это связано со следующими экстралингвистическими обстоятельствами. Согласно стандартам, указанные выше полные названия можно употреблять только в том случае, если продукты соответствуют требованиям ГОСТа. «Сгущенка» в данном случае — это не то же самое, что «молоко цельное сгущенное с сахаром», т.к. она изготавливается по другой технологии, с добавлением крахмала и растительных жиров; «Тушенка» — это не мясные, а мясорастительные консервы, с добавлением соевого белка и воды. Так, эксперты Роскачества пишут: «Что такое “тушенка” и почему тушеную говядину этим обидным словом лучше не называть?»². Лексикографам необходимо решить, можно ли считать подобные маркетинговые тонкости достаточно сильным экстралингвистическим фактором, который может повлиять на переход слов *сгущенка* и *тушенка* из разговорной речи в нейтральный пласт. Здесь необходимо учитывать также довольно сильный словообразовательный фактор:

² Портал Роскачества https://rskrf.ru/ratings/produkty-pitaniya/konservy/tushenaya-govyadina/?sphrase_id=227851, 18.02.2020.

как правило, универбаты имеют сниженную стилистическую окраску.

В некоторых случаях, впрочем, функциональный критерий не вступает в противоречие со словарными пометами. Так, слово *градусник* в словарях [5, 3, 4, 15] сопровождается стилистической пометой *разг.*, и это подтверждается узусом: поиск в интернет-магазине по запросу «градусник» автоматически переводит на товары с наименованием «термометр».

Наконец, еще один интересный пример, который показывает сложность исследуемой проблемы, — это наречие *нацело*. Согласно всем словарям [5, 16, 3, 14, 12, 4], это слово имеет разговорную окраску. Однако слово *нацело* активно употребляется в современных школьных учебниках и справочниках по математике и информатике, ср., например:

*Натуральное число a делится **нацело** на натуральное число b , если найдется натуральное число c такое, что справедливо равенство $a = b \cdot c$ (А. Мерзляк, М. Якир, В. Полонский. Математика. 6 класс);*

*...операции, вычисляющие результаты деления **нацело** первого аргумента на второй и остаток от деления соответственно (М. Зорин, Е. Зорина. ЕГЭ 2021. Информатика. Сборник заданий).*

Таким образом, разговорная (согласно словарям) лексическая единица используется в научном функциональном стиле. Отметим также, что в нашем опросе больше половины (51%) респондентов ответило, что слово *нацело* не является нейтральным; 36% считает его нейтральным и 13% затруднились дать стилистическую характеристику этому наречию.

Итак, мы рассмотрели функциональный критерий, который составители толковых словарей русского языка предлагают использовать для определения сниженной стилистической окраски слова. Как показывают примеры (*отмывание, ластик/резинка/стерка, нацело* и др.), нередко этот критерий вступает в противоречие с другими критериями (такими, как словообразовательный, а также обращение к интуиции лексикографов и рядовых носителей русского языка). Таким образом, в каждом конкретном случае авторам словарей необходимо анализировать и учитывать весь комплекс факторов и принимать по возможности оптимальное решение, не противоречащее разнородным по своей природе критериям.

*Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
Пестова А. Р., кандидат филологических наук, научный сотрудник Отдела современного русского языка
E-mail: pestova2012@gmail.com*

ЛИТЕРАТУРА

1. Емельянова О. Н. Стилистическая составляющая лексикографического описания (на материале толковых словарей современного русского языка) / О. Н. Емельянова // Русский язык сегодня. Вып. 3. Сб. статей / РАН. Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова / Отв. ред. Л. П. Крысин. — М., 2004. — С. 84–90.
2. Девкин В. Д. Немецкая лексикография / В. Д. Девкин. — М.: Высшая школа, 2005. — 670 с.
3. Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд. — М., 1981–1984.
4. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова. — СПб., 1998. — 1536 с.
5. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М., 1935–1940.
6. Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1–4 / Отв. ред. Л. П. Крысин. — М., 2014, 2017, 2020, 2021.
7. Активный словарь русского языка. Т. 1: А–Б; Т. 2: В–Г; Т. 3: Д–З / Отв. ред. академик Ю. Д. Апресян. — М., 2014, 2018.
8. Большой универсальный словарь русского языка / Под ред. В. В. Морковкина. — М., 2016. — 1451 с.
9. Сорокин Ю. С. О нормативно-стилистическом словаре современного русского языка / Ю. С. Сорокин // Вопросы языкознания. — 1967. — № 5. — С. 22–32.
10. Резниченко И. Л. Стилистический узус русского языка советской эпохи и его отражение в лексикографии: дис. ... канд. филол. наук / Резниченко И. Л. — М., 1984. — 272 с.
11. Складаревская Г. Н. О соотношении лексикографических понятий «разговорное» и «просторечное»: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Складаревская Г. Н. — Л., 1973. — 19 с.
12. Большой академический словарь русского языка. Т. 1–... — М.; СПб., 2004 –...
13. Химик В. В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи / В. В. Химик. — СПб., 2004. — 768 с.
14. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. — М., 2007. — 1175 с.
15. Академический толковый словарь русского языка. Т. 1: А — Вилять; Т. 2: Вина — Гяур / Отв. ред. Л. П. Крысин. — М., 2016.
16. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. Т. 1–17. — М.-Л., 1948–1965.

*Institute of the Russian Academy of Sciences
Pestova A. R., Candidate of Philology, researcher at the V. V. Vinogradov
E-mail: pestova2012@gmail.com*